

# AAFI AFICS *Newsletter*

ASSOCIATION DES ANCIENS FONCTIONNAIRES INTERNATIONAUX - Genève  
ASSOCIATION OF FORMER INTERNATIONAL CIVIL SERVANTS - Geneva

3 septembre 2012

- Nombre de places limité, traduction simultanée, programme en annexe
- N'oubliez pas de vous inscrire avant le 20 septembre si ce n'est déjà fait....
- Limited access, interpretation in French and English, programme in separate file.
- If you have not registered, make sure to do so prior to 20 September...

AAFI   
AFICS

ASSOCIATION DES ANCIENS FONCTIONNAIRES INTERNATIONAUX - Genève  
ASSOCIATION OF FORMER INTERNATIONAL CIVIL SERVANTS - Geneva



Illustration : Alain Vincent

Séminaire - Seminar  
25 septembre – 25 September 2012

AAFI-AFICS  
Bureau A.265, Palais des Nations, CH-1211 Genève 10  
Tél. Secrétariat +41 (22) 917 33 30, Président +41 (22) 917 26 26 -- Fax: +41 (22) 917 00 75  
E-mail: [aaafi-afics@unog.ch](mailto:aaafi-afics@unog.ch)  
Site internet (français): [afics.unog.ch/aaafi.htm](http://afics.unog.ch/aaafi.htm), Web (English): [afics.unog.ch/afics.htm](http://afics.unog.ch/afics.htm)

**Service des Visites, Service de l'Information - 022 917 4894 - Visitors'  
Service, Information Service  
UNOG**

Vous êtes cordialement invités à découvrir l'histoire, l'architecture, la flore et la gestion du parc de l'Ariana au travers de notre visite guidée. Voici les dates pour le mois d'août 2012. Merci d'appeler le 74894 pour vous inscrire. Selon la disponibilité de nos guides nous organisons également des visites sur demande pour des groupes formés de quatre personnes au minimum. Nous nous réjouissons de vous accueillir.

Mardi 4 septembre à 12h00 (français) Tuesday 14 September at noon (French)  
Mardi 4 septembre à 15h00 (anglais) Tuesday 14 September at 3.00pm  
(English)

Mardi 11 septembre à 12h00 (français) Tuesday 21 September at noon (French)  
Mardi 11 septembre à 15h00 (anglais) Tuesday 21 September at 3.00pm  
(English)

Mardi 18 septembre à **12h30** (français)

Mardi 25 septembre à 12h00 (français) Tuesday 21 September at noon (French)  
Mardi 25 septembre à 15h00 (anglais) Tuesday 21 September at 3.00pm  
(English)

**Vendredi** 28 septembre à **12h30** (français)

You are cordially invited to discover the history, architecture, flora and management of the Ariana Park through our guided tour. Below are our new dates for August 2012. Please call 74894 to sign up. Depending on the availability of our guides, we also organize tours on demand for groups of four persons minimum. We very much look forward to welcoming you.

## **Nyon, un rendez-vous toujours attendu**

**Les rendez-vous de NYON au Restaurant**

**Les Saveurs d'El Medina", 11 Rue de La Combe**

**Prochaine date : Jeudi 20 Septembre 10-12 AM**

Contact : [Robert Yazqi robert.yazqi@gmail.com](mailto:robert.yazqi@gmail.com)

**Activité organisée par l'AAFI**  
**Cité Seniors. Rendez-vous café le 5 septembre**  
**14 à 16 heures, venez nous rejoindre**  
**28 rue Amat, 1202 GENEVE**  
**Sujet choisi : l'écriture en voie de disparition**  
**Programme des activités sur le site**  
**[www.seniors-geneve.ch](http://www.seniors-geneve.ch)**

**et parmi les activités de la Cité Seniors**  
**5 septembre 17 h 30 à 20h 30**  
**La nouvelle constitution genevoise**  
---  
**13 septembre de 11 à 13 h 30**  
**Présentation de quelques associations genevoises**  
**La vie associative en question**

#### **Activités de nos membres**

**Exposition « art en campagne », Plan en annexe**

**[www.artencampagne.org](http://www.artencampagne.org)**

En **2012** la quatrième édition de l' « Art en campagne » est organisée pendant deux mois du 14 juillet au 15 septembre par les communes de Collex-Bossy et Ornex sur un **parcours** de 6 km sur un chemin zigzaguant au long de la frontière franco-suisse. Le thème de l'exposition est « Rêveries du promeneur solitaire » en honneur de Jean-Jacques Rousseau dont nous fêtons le tricentenaire de sa naissance. 26 artistes exposent une trentaine d'œuvres sur le territoire des deux communes.

Le public est appelé de choisir l'œuvre qui recevra le « prix du public ». Les organisateurs souhaitent la bienvenue au public qui peut visiter l'exposition à pied, à vélo et même à cheval.

In 2012 the fourth edition of « Art en campagne » is held for two months from July 14 to September 15, organized by the municipalities of Collex-Bossy (CH) and Ornex (F), along a 6 km path, zigzagging across the French-Swiss border. The theme of the exhibition is “ Rêveries du promeneur solitaire” (“Daydreams of the Solitary Walker” (Rousseau) thus honoring Jean-Jacques Rousseau, who is celebrating the tercentenary of his birth. 26 artists have submitted their projects and some 30 artworks will be exhibited on the territory of both municipalities.

The public may also participate in the selection of the artist who will receive “the Award of the Public”. The organizers wish to welcome the public, who may visit the exhibition on foot, by bicycle and on horseback.

### **INFOS sur la circulation à Genève**

**Des difficultés de circulation seront liées au chantier du CEVA,  
dès le 5 septembre.**

**Infos sur le site [www.ceva.ch](http://www.ceva.ch)  
Et sur [www.ge.ch/mobilite](http://www.ge.ch/mobilite) et par téléphone au 022 546 76 00**

**Egalement sur le site de l'AAFI-AFICS**

## **Activités à Genève**

### **Les jeudis de la FAAG**

Fondation des Aînées et des Aînés de Genève – e-mail : [faag@uog.ch](mailto:faag@uog.ch)

Le temps de la rentrée est proche ! La FAAG redevient studieuse et vous convie à son

**Prochain Jeudi de la FAAG, le 13 septembre 2012  
14h30 – 17h, Amphithéâtre de l'UOG (Place des Grottes 3,  
Genève)**

afin de réfléchir et échanger sur

### **le rattrapage vaccinal à la retraite : une occasion à ne pas manquer ?**

**Exposé et échanges menés par le Dr. Pierre-Olivier Lang, spécialiste FMH en  
médecine interne générale.**

#### **De plus amples informations figurent dans le flyer annexé**

Nous vous attendons nombreux et vous souhaitons du plaisir pour ce thème de  
Vieillesse et prévention, dont la deuxième séance « Dépist-âge : quels  
enjeux pour l'individu et pour la société ? » aura lieu le 27 septembre 2012

## INVITATION

L'Office des Nations Unies à Genève a l'honneur de vous inviter à la **Journée Portes Ouvertes** du Palais des Nations qui aura lieu

**le samedi 15 septembre 2012, de 11h à 18h**

A cette occasion, le parc et certaines zones du Palais des Nations seront ouverts au public, avec des activités telles que

**musique, danse, débats, expositions, stands et activités pour les enfants et les adolescents.**

La journée portes ouvertes aura pour objectif principal de présenter le travail de l'Organisation des Nations Unies à la population locale; elle servira également à sensibiliser le public à l'« Année internationale 2012 de l'énergie durable pour tous » et elle marquera la « Journée Internationale de la Démocratie », célébrée par la communauté internationale le 15 septembre. Cette journée sera aussi l'occasion de célébrer les 10 ans de l'entrée de la Suisse à l'Organisation des Nations Unies.

**Programme annexé. Nous nous réjouissons déjà de vous compter parmi nous.**

**VENEZ NOMBREUX ! ET A BIENTOT !**

### *Quelques informations pratiques*

- *Tout le monde sera le bienvenu. Il vous suffira de présenter un document d'identité en cours de validité (passeport, carte d'identité ou permis de conduire). Un seul document d'identité suffira si vous êtes en famille ou en groupe ; les jeunes de 13 ans ou moins n'auront pas besoin de document d'identité.*
- *Il est fortement recommandé d'utiliser les transports publics. Une navette gratuite sera proposée par les Transports publics genevois de la Gare Cornavin jusqu'à la Place des Nations (toutes les 20 minutes entre 10h40 et 17h40; dernier départ de la Place des Nations à 18h00).*
- *Un service de restauration sera disponible, offrant plats chauds, sandwichs et boissons.*
- *Nos amis les chiens et autres animaux domestiques ne pourront pas être admis, à l'exception de chiens guides.*

## INVITATION

The United Nations Office at Geneva has the pleasure of inviting you to the Open Day at the Palais des Nations, which will take place on

**Saturday, 15 September 2012, from 11 a.m. to 6 p.m.**

On this occasion, the park and certain areas in the Palais des Nations will be open to the public, with a number of activities such as

**music, dances, debates, exhibitions, stands and activities for children and teenagers.**

The Open Day will be a unique occasion to show the work done by the United Nations to the local population. It will sensitize the public to 2012 as the "International Year of Sustainable Energy for All" and will mark the "International Day of Democracy", celebrated by the international community on 15 September. Last but not least, the Open Day will also be the perfect occasion to celebrate the 10th anniversary of the accession of Switzerland to the United Nations. **Attached programme.**

**WE LOOK FORWARD TO SEEING YOU AT THE PALAIS DES NATIONS!**

### *Practical information*

- *Everyone will be welcome at the Palais des Nations. All you need to enter is an official valid photo document (passport, ID card or driver's license). One document is enough if you are bringing your family or a group of friends; children 13 or younger do not need to carry any document.*
- *We strongly suggest that you make use of public transportation. A special shuttle will be made available for free by the TPG (Transports publics genevois) from the Gare Cornavin to the Place des Nations (every 20 minutes between 10:40 a.m. and 5:40 p.m.; the last bus will leave the Place des Nations at 6 p.m.).*
- *The cafeteria will be open, serving hot food as well as sandwiches and drinks.*
- *Our friends the dogs and other pets cannot be allowed in the premises, with the exception of guide dogs.*

## Séminaire de l'AAFI-AFICS sur 'Bien vieillir chez soi'

Mardi 25 septembre 2012, Siège du BIT, Salle du Conseil d'Administration,  
Genève, Route des Morillons 4

### Programme

- 14 h. Mot de bienvenue par le Président et Modérateur – **Gilbert Ferrari**, Président de l'AAFI-AFICS.
- 14.h.05 **Dr. John Beard**, OMS, Directeur du Département Vieillir et Cours de la Vie : « *Nouvelles façons de penser à la vieillesse* ».
- 14 h.20 **Mr. Yves Beigbeder**, retraité OMS et membre du Comité exécutif de l'AAFI-AFICS : « *Dix années de retraite ... et trois chutes* ».
- 14 h.30 **Professeur Hermann-Michel Hagmann**, démographe et praticien de l'action médico-sociale, ancien professeur à l'Université de Genève, président fondateur de l'Institut universitaire 'Âges et générations' : « *Vieillir chez soi, c'est possible – un choix de vie, un choix de société* ».
- 15 h. **Mme M. Da Roxa**, Directrice générale, Fondation des Services d'aide et de soins à domicile (FSASD) : « *Les prestations d'aide et des soins à domicile assurées à Genève par la FSASD* ».
- 15 h.20 **M. Cyrus Mechkat**, architecte urbaniste, président de la FAAG (Fondation pour la Formation des Aînés de Genève) : « *Adapter son habitat pour vieillir dans ses murs : quelles questions se poser, quelles questions poser à qui ?* ».
- 15 h.40 **M. Patrick Goergen**, Secrétaire exécutif, Assurance médicale des Nations Unies (UNOG) : « *Dépenses typiques de services à domicile pour lesquelles votre assurance maladie est en mesure d'octroyer une aide* ».
- 16 h. **Pause café**
- 16 h.20 **M. André Cotting**, Pro Senectute à Fribourg, Conseiller en Information technologique et Troisième Âge « *Les Aînés et l'informatique* ».
- 16 h.40 Questions / Réponses – table ronde composée de : **Dr. J. Beard ; Prof. H-M-Hagmann ; M.C. Mechkat ; M. P. Goergen ; M. A. Cotting ; M. Frédéric Budan** \*/, Directeur FSASD Onex ; **Mme. M. Berthet** \*/, Responsable du Centre médico-social de Terre-Sainte, Mies (Vd) ; **Mme Sarah Quayle** \*/, coordinatrice CLIC, Pays de Gex ; **Représentant(e) de la Haute-Savoie** \*/ ; **M. Hans-Peter Graf** \*/ ; Secrétaire de la Plate-forme des associations d'aînés de Genève et animateur Commission Habitats Seniors ; **Ms. Nicole Yersin** \*/, Assistante sociale de l'AAFI-AFICS.
- \*/ chacun fera une brève présentation de l'institution qu'il(elle) représente.
- 17 h.55 Conclusions par le Président.
- 18 h. Clôture du séminaire.

## AAFI/AFICS Seminar “Ageing at Home”

Tuesday, 25<sup>th</sup> September 2012 at BIT/ILO Headquarters, Governing Body room – R3 level,

Rte. des Morillons 4, Geneva,

### Programme

- 14.00 Welcoming Address by the Chair and Moderator – **Mr. Gilbert Ferrari**, President of AAFI/AFICS.
- 14.05 **Dr. John Beard**, WHO, Director, Department of Ageing and Life Course: “*New ways of thinking about ageing*”.
- 14.20 **Mr. Yves Beigbeder**, WHO (rtd.) and member of AAFI/AFICS Executive Committee: “*Ten years of retirement ... and three falls*”.
- 14.30 **Professeur Hermann-Michel Haggmann**, Démographe et praticien de l’action médico-sociale, ancien professeur à l’Université de Genève, président fondateur de l’Institut universitaire <Âges et Générations > : “*Vieillir chez soi, c’est possible – un choix de vie, un choix de société*”.
- 15.00 **Mme M. Da Roxa**, Directrice Générale, Fondation des services d’aide et de soins à domicile (FSASD): “*Les prestations d’aide et des soins à domicile assurées à Genève par FSASD*”.
- 15.20 **M. Cyrus Mechkat**, Architecte urbaniste, président de la FAAG – Fondation pour la Formation des Aînés de Genève: “*Adapter son habitat pour vieillir dans ses murs: quelles questions se poser, quelles questions poser et à qui?*”.
- 15.40 **Mr. Patrick Goergen**, Executive Secretary, UN Medical Insurance, UNOG: “*Typical expenditure for services at home your sickness insurance may be able to assist you with*”.
- 16.00 **Coffee Break**
- 16.20 **Mr. André Cotting**, Pro Senectute Fribourg, Advisor on Information Technology and Third Age: “*Les aînés et l’informatique*”.
- 16.40 **Questions/Answers** – panel composed of : **Dr. J. Beard; Prof. H-M. Haggmann; M. C. Mechkat ; M. P. Goergen; M. A. Cotting ; M. Frédéric Budan\***, Director, FSASD Onex; **Mme M. Berthet\***, Centre Médico-Social de Terre- Sainte, Mies, VD; **Mme Sarah Quayle \***, Coordinator, CLIC, Pays de Gex; **A Representative from Haute- Savoie\***; **M. Hans-Peter Graf\***, Secretary, Plate-forme des associations d’aînés de Genève et animateur Commission Habitats Seniors; **Ms. Nicole Yersin\***, AAFI/AFICS Social Counsellor\*/.
- (\* / will each introduce in very brief presentations the institution she/he represents)
- 17.55 **Closing remarks** by the Chair.
- 18.00 **End of Seminar.**



NATIONS UNIES

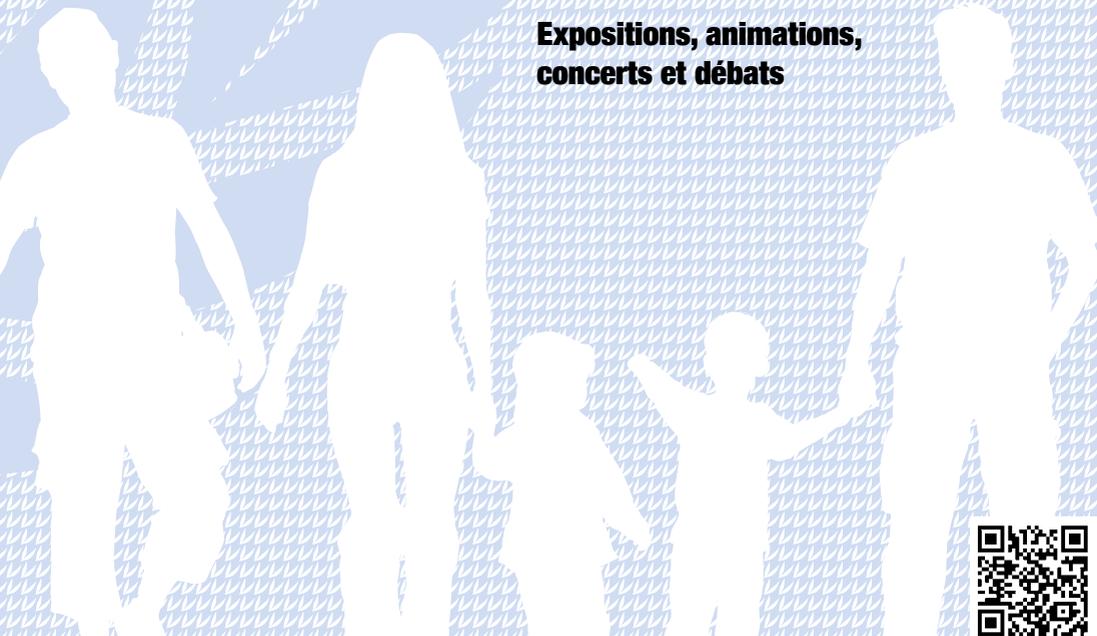
samedi  
**15**  
septembre  
2012

# JOURNÉE PORTES OUVERTES

Entrée: Place des Nations - Genève  
de 11h à 18h

## Nations Unies

Expositions, animations,  
concerts et débats



[www.onug.ch/portesouvertes2012](http://www.onug.ch/portesouvertes2012)

En association avec



Département fédéral des affaires étrangères DFAE



Fondation pour Genève



UNITED NATIONS

Saturday

15

September

2012

# OPEN DAY

**Entrance: Place des Nations - Geneva  
from 11 a.m. to 6 p.m.**

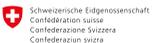
# United Nations

**Exhibitions, activities,  
concerts and debates**



[www.unog.ch/openday2012](http://www.unog.ch/openday2012)

In association with



Département fédéral des affaires étrangères DFAE



REPUBLIQUE  
ET CANTON  
DE GENÈVE



VILLE DE  
GENÈVE

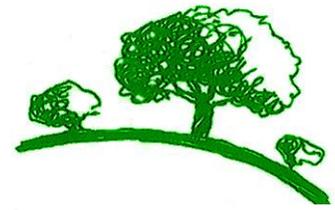


Fondation pour Genève



# FAAG

Fondation pour la Formation des Aînées et des Aînés de Genève



## LES « JEUDIS DE LA FAAG »

### Vieillesse et prévention : utilité et futilité ?

*En septembre, lors des deux Jeudis de la FAAG, un certain nombre de questions seront discutées autour de la limite de la prévention en matière de vaccination et de dépistage du cancer : y a-t-il un âge limite à la vaccination et au dépistage ? Faut-il impérativement se faire vacciner ou effectuer un dépistage ? Et lesquels ? Quels en sont les enjeux pour l'individu ? Pour le collectif social, et en termes de solidarité entre les générations ?*

**Première séance : jeudi 13 septembre 2012, de 14h30 à 17h00**

**Rattrapage vaccinal à la retraite : une occasion à ne pas manquer ?**

**Amphithéâtre de l'UOG – Place des Grottes 3, Genève  
Entrée libre**

**Séance animée par le Dr. Pierre-Olivier Lang,**  
Spécialiste FMH en médecine interne générale, Université de Genève

**Exposé introductif suivi d'échanges avec le public et d'une synthèse**

*La prévention en matière de santé est un ensemble de mesures à prendre pour éviter qu'une épidémie ou une maladie ne survienne. Elle se traduit autant par une attitude individuelle que collective face à la maladie, et se décline en trois niveaux : prévention primaire (éviter la maladie), prévention secondaire (dépister ou diminuer les suites d'une affection avérée), prévention tertiaire (empêcher les complications ou rechutes).*

*L'impact majeur de la vaccination sur la bonne santé des enfants et des adultes, y compris les plus âgés, ainsi que le suivi vaccinal régulier ont fait leurs preuves sur la réduction des maladies infectieuses. Enjeu de société et de prévention, la vaccination donnera l'occasion, lors de ce Jeudi de la FAAG, d'interroger une fois encore son propre rapport au corps vieillissant, de réfléchir aux liens entre les générations, non seulement pour ce qui est du coût de la santé, mais aussi pour la problématique de la transmission de la maladie entre trois, voire quatre générations.*

**Deuxième séance : jeudi 27 septembre 2012, de 14h30 à 17h00**

**"Dépist-âge: quels enjeux pour l'individu et pour la société ?"**

**Dr. Béatrice Arzel, Directrice Fondation genevoise pour le dépistage du cancer du sein**

AVEC · LE · SOUTIEN  
· · · · · DE · LA  
VILLE · DE · GENÈVE



Responsable de ce Jeudi de la FAAG : Martine Ruchat

FAAG p/a UOG, 3, place des Grottes, 1201 Genève - mail : faag@uog.ch – internet : www.faag-ge.ch



## Vieillesse et prévention: utilité et futilité?

« Il n'y a rien de nouveau, si ce n'est ce qui a été oublié »  
Marie Antoinette (1755-1793)

En Suisse, comme dans le reste de l'Europe, les maladies infectieuses sont la troisième cause de mortalité (les cancers sont la première). Cette mortalité concerne avant tout les adultes âgés (à l'exception du SIDA). Or, il ne s'agit pas là d'une fatalité ou d'un phénomène « normal » lié au vieillissement.

La régression des maladies infectieuses est due avant tout à la **prévention**, et notamment aux vaccinations et à l'amélioration de l'hygiène. La prévention en matière de santé est un ensemble de mesures à prendre pour éviter qu'une épidémie ou une maladie ne survienne. Elle est donc aussi une attitude individuelle et collective à avoir face à la maladie.

L'organisation Mondiale de la Santé (OMS) définit trois niveaux de prévention :

- la *prévention primaire*, visant à éviter la maladie chez le patient n'ayant jamais été malade ;
- la *prévention secondaire*, destinée à diminuer les suites et la gravité de l'affection chez une personne ayant déclaré la maladie, ou visant à dépister plus tôt la maladie dans les populations présentant un risque important de la développer ;
- la *prévention tertiaire*, enfin, qui cherche à empêcher les complications ou les rechutes.

Les vaccinations contre les maladies infectieuses ont démontré leur exceptionnelle efficacité en conduisant à l'éradication de nombreuses et fréquentes maladies endémiques, causes de morbidité et mortalité. Un exemple : l'éradication de la variole a prévenu 300 millions de cas et certainement sauvé 100 millions de vies. En Suisse, comme dans tous les pays développés, il est maintenant possible de comparer systématiquement les taux de certaines infections avant et après l'introduction de programmes vaccinaux obligatoires. De telles analyses démontrent les fantastiques effets de la vaccination sur de nombreuses maladies infectieuses: réduction de 100 % pour la poliomyélite, réduction de plus de 90 % pour la diphtérie, le tétanos, les oreillons et la coqueluche. Si ces dernières affections sévissaient principalement chez les non-vaccinés, elles se manifestent maintenant à un âge plus avancé de la vie avec des formes inhabituelles de la maladie et des manifestations plus sévères :

- une épidémie de diphtérie est survenue dans les années 90 dans les pays de l'Europe de l'Est nouvellement indépendants, et a tué plus de 3000 personnes.
- de façon très surprenante, le tétanos est toujours et bien malheureusement une maladie active en Suisse et en Europe. Cette maladie n'affecte plus les nouveau-nés et nourrissons, mais les adultes de 65 ans ou plus qui ont échappé au suivi vaccinal.
- aux USA le nombre de cas de coqueluche a augmenté de 400 % chez les adolescents et les adultes. Après 75 ans, elle conduit dans 80 % des cas à une hospitalisation et expliquerait plus de 20 % des toux chroniques.

De façon similaire, 100'000 à 300'000 personnes ont la grippe chaque hiver en Suisse, occasionnant de 1000 à 5000 hospitalisations et 400 à 1000 décès, dont 90% ont plus de 60 ans. La vaccination antigrippe est la seule arme de prévention efficace. Bien que proposée gratuitement, annuellement à toutes les personnes de 65 ans ou plus, les taux de vaccinations sont encore bien trop faible comparativement aux recommandations de l'OMS. Des exemples similaires pourraient être multipliés à souhait. Ils attestent tous de l'impact majeur de la vaccination sur la bonne santé des enfants et des adultes, y compris les plus âgés ainsi que de l'importance d'un suivi vaccinal régulier sur la réduction des maladies infectieuses contagieuses et ce même après la retraite.

Dr. P.-O. Lang





DIME - DGM  
Case postale 271  
1211 Genève 8

Naef Immobilier Genève SA  
Case postale 30  
1211 Genève 17

N/Réf. BH/dw 607426-2012

Genève, le 28 août 2012

RECU le  
29 AOUT 2012

Madame, Monsieur,

Moins d'une année après le lancement des travaux de la liaison ferroviaire CEVA (Cornavin-Eaux-Vives-Annemasse) le 15 novembre 2011, ce projet ambitieux franchit une étape marquante : la construction de la halte souterraine de Carouge-Bachet se poursuit sous le carrefour du Bachet et entame une nouvelle phase dès septembre 2012.

Cette phase de travaux sur un pôle majeur de circulation, pour les transports individuels comme pour les transports publics, entraînera inévitablement un impact sur la mobilité genevoise en raison de la fermeture temporaire d'un tunnel de l'autoroute de contournement à la hauteur du Bachet, **dès le 5 septembre prochain** pour une durée de 6 mois. La route de la Chapelle sera également fermée, tout comme le transit par le P+R, dès le 3 septembre 2012 pour 8 mois.

En effet, en plus des flux de trafic qu'il assure, le Bachet est à l'intersection de plusieurs réseaux souterrains d'alimentation en eau, en gaz et en électricité vitaux pour Genève. C'est la raison pour laquelle la construction de la future halte souterraine doit être réalisée par petites zones successives depuis la surface. Cette phase concerne plus précisément l'un des deux tunnels autoroutiers passant sous le carrefour. Ce tunnel autoroutier, à travers lequel circulent aujourd'hui les automobiles en provenance de la Jonction en direction de Perly, sera par conséquent fermé à la circulation pour une durée de six mois.

**Des dispositions sont prévues pour maintenir le maximum de capacités de circulation sur ce périmètre pendant toute la durée des travaux de CEVA :**

- En semaine, les automobilistes pourront continuer à **emprunter l'autoroute normalement pour entrer en ville le matin et quitter le centre en fin de journée** grâce à un système d'alternance dans l'utilisation du tunnel maintenu ouvert.
- Durant ces deux périodes quotidiennes, les flux inverses du trafic seront momentanément dirigés sur un itinéraire de déviation.
- En dehors des heures de pointe, le trafic autoroutier sera maintenu sur une voie dans chaque sens.

Une phase préparatoire est nécessaire du 5 au 21 septembre. Durant cette période, les usagers devront se conformer à la signalisation mise en place.

Vous pouvez découvrir en détails l'organisation de la circulation qui sera appliquée dans le périmètre du Bachet durant cette période dans le flyer d'information annexé à la présente.

L'ensemble des services de l'Etat concernés ainsi que les responsables du chantier CEVA et de l'Office fédéral des routes ont travaillé en étroite collaboration pour permettre le maintien des meilleures conditions possibles de circulation dans ce secteur. Néanmoins, des ralentissements sont à prévoir sur l'autoroute et à ses abords. De même, l'accessibilité au quartier Praille-Acacias-Vernets pourrait elle aussi s'en trouver perturbée.

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur le fait qu'à partir du 21 septembre, à l'heure de pointe du soir en sortie de ville, les poids-lourds ne pourront pas accéder à l'autoroute sur le tronçon situé entre la Jonction et la Praille. Cependant, durant la phase préparatoire, le matin en entrée de ville, les poids-lourds devront quitter l'autoroute à la sortie La Praille (ils pourront la rejoindre cas échéant dès l'entrée Étoile).

Nous vous invitons à largement diffuser les informations figurant dans la présente ainsi que dans son annexe auprès de vos collaborateurs, afin que ceux-ci puissent organiser leurs déplacements en connaissance de cause. Pendant la durée de ce chantier, nous recommandons à la population d'utiliser les transports publics pour se déplacer dans le canton et diminuer ainsi les impacts sur la circulation qu'entraîneront les perturbations liées aux travaux.

Nous encourageons par ailleurs les entreprises directement impactées dans le cadre de leurs activités à s'organiser en amont selon ces contraintes, afin que celles-ci puissent se dérouler de la façon la moins inconfortable qui soit.

Des exemplaires supplémentaires du flyer d'information ainsi que d'autres informations utiles peuvent être obtenus gratuitement sur la page [www.ceva.ch](http://www.ceva.ch) ainsi que sur [www.ge.ch/mobilite](http://www.ge.ch/mobilite) ou encore auprès de la ligne *Info-Service* du Département de l'intérieur, de la mobilité et de l'environnement (tél. 022 546 76 00). Celle-ci se tient également à votre disposition pour toute question relative à ce chantier et à ses impacts.

Nous vous remercions de l'attention que vous aurez porté à la présente et de la compréhension dont vous voudrez bien faire preuve à l'égard de cette étape importante pour l'avenir de la mobilité de l'ensemble de l'agglomération genevoise, ainsi que de ses désagréments temporaires.

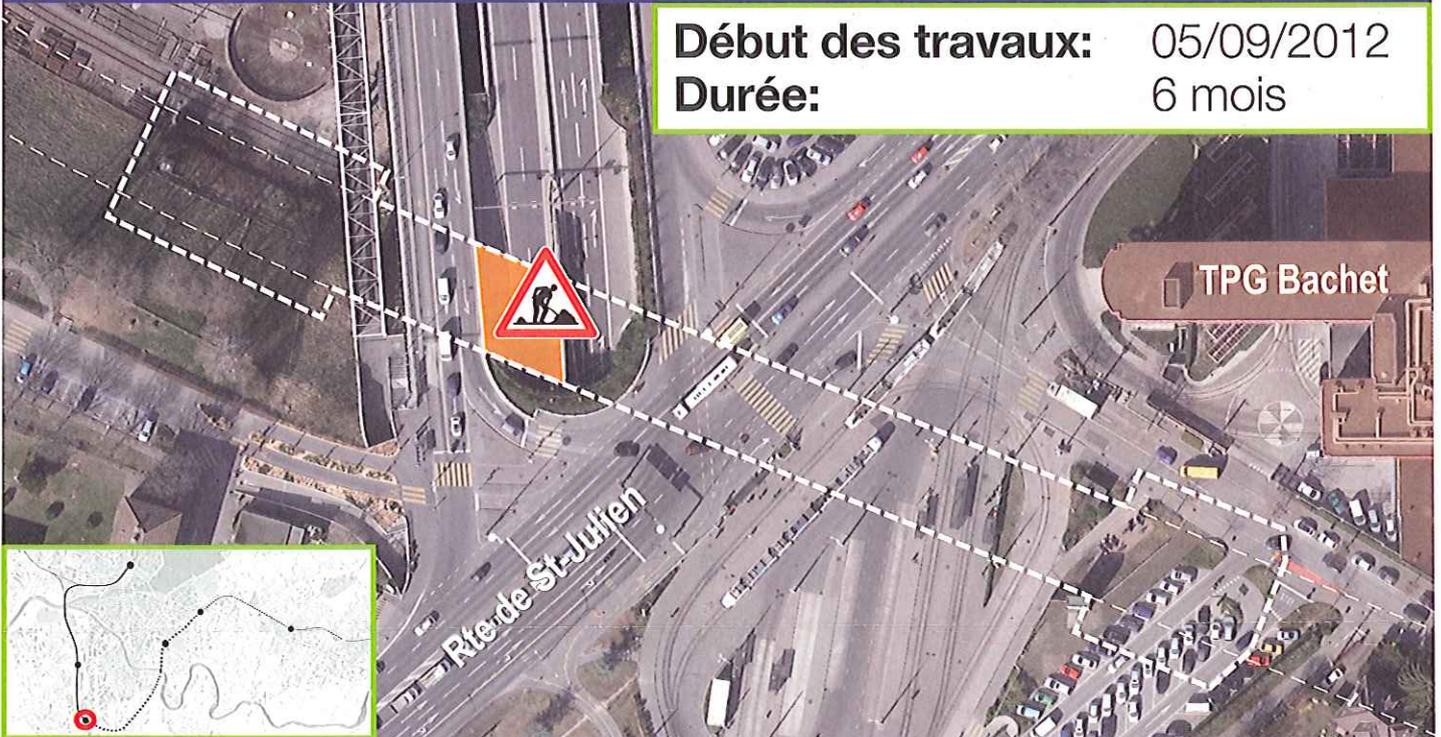
  
Blaise Hochstrasser  
Directeur général DGM

  
Davide Calderara  
Directeur adjoint du projet CEVA

**Demain, un RER performant, rapide et confortable pour doper la mobilité genevoise**

La halte de Carouge-Bachet sera l'une des 5 nouvelles gares du RER franco-valdo-genevois que l'achèvement de CEVA va permettre de mettre en service fin 2017. Au total, ce RER desservira pas moins de 40 gares sur 230 km de ligne. Ce RER permettra par exemple de se rendre depuis cette gare à Cornavin en 7 minutes, aux HUG en 4 minutes et à Annemasse en 13 minutes.

# CEVA se construit: Halte de Carouge-Bachet Travaux sur l'autoroute A1a - tunnel du Bachet



**Début des travaux:** 05/09/2012  
**Durée:** 6 mois

TPG Bachet

## UTILISATION ALTERNÉE DE L'AUTOROUTE DE CONTOURNEMENT

La construction de la future halte CEVA de Carouge-Bachet se poursuit sous le carrefour du Bachet. Une nouvelle phase de travaux va entraîner un impact sur la circulation locale dès le 5 septembre 2012 pour une durée de 6 mois. Des dispositions sont prévues pour maintenir le maximum de capacités de circulation sur ce périmètre durant cette période (voir également verso) :

- En semaine, pour entrer en ville le matin et quitter le centre en fin de journée les automobilistes pourront continuer à emprunter normalement l'autoroute grâce à un système d'alternance.
- Durant ces deux périodes quotidiennes, les flux inverses du trafic seront momentanément dirigés sur un itinéraire de déviation.
- En dehors des heures de pointes, le trafic autoroutier est maintenu sur une voie dans chaque sens.

## DEMAIN, UN RER PERFORMANT, CONFORTABLE ET RAPIDE

La halte actuellement en construction à Carouge-Bachet sera l'une des 5 nouvelles stations du RER franco-valdo-genevois que l'achèvement de la liaison Cornavin - Eaux-Vives - Annemasse (CEVA) va permettre de mettre en service fin 2017. Au total, ce RER reliera pas moins de 40 gares sur 230 km de ligne, dans un rayon de 60 km autour des gares de Genève et Annemasse.

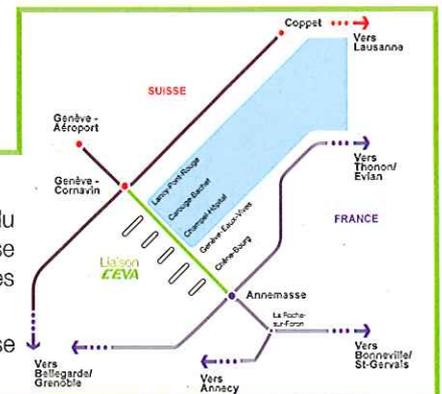
Ce RER desservira tous les ¼ d'heure la halte de Carouge-Bachet et permettra par exemple de se rendre à Cornavin en 7 minutes, aux HUG en 4 minutes et à Annemasse en 13 minutes.

## LE BACHET : UN PÔLE MAJEUR

En plus des flux de trafic qu'il assure, le Bachet est à l'intersection de plusieurs réseaux d'alimentation en eau, en gaz et en électricité. Ces contraintes nécessitent des dispositions particulières : les travaux de construction de la future halte doivent être menés par petites zones successives depuis la surface et impliquent par conséquent la fermeture temporaire de l'un des deux tunnels de l'autoroute de contournement du Bachet.

## POUR EN SAVOIR PLUS

Info Service: +41 (0)22 546 76 00  
info-service-dime@etat.ge.ch



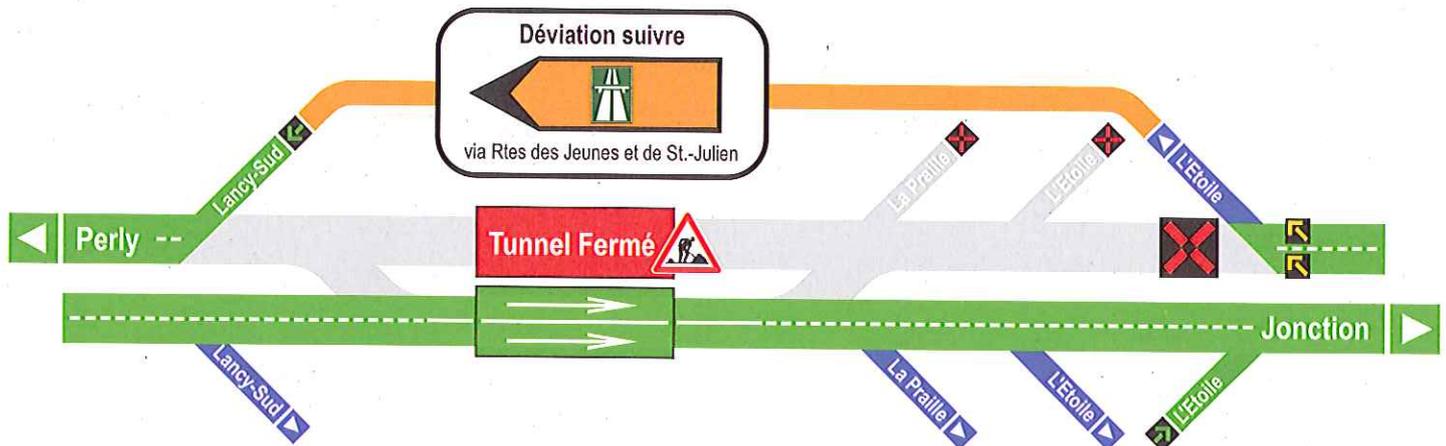
# Autoroute de contournement: travaux dans le tunnel du Bachet

## Mesures de circulation dès le 05.09.2012 - Durée: 6 mois

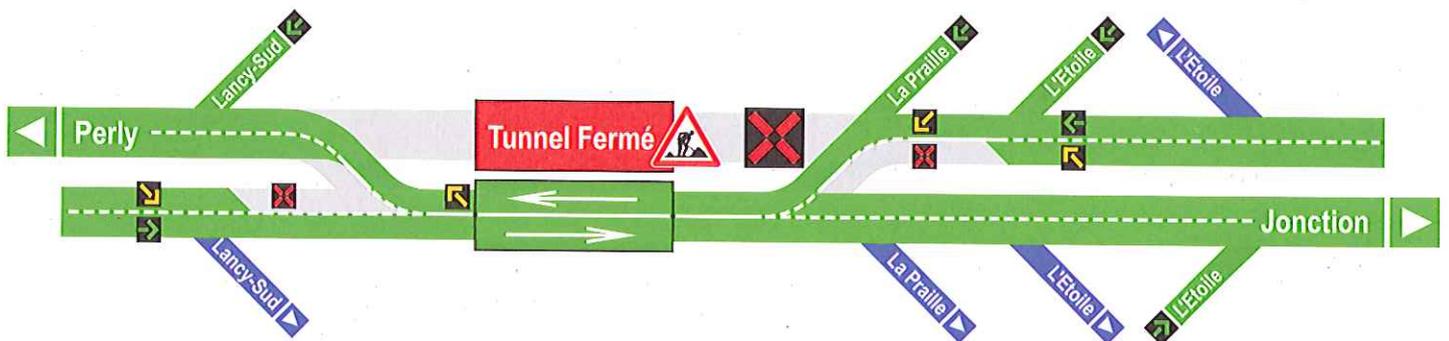
(phase préparatoire jusqu'au 21.09.2012: suivre la signalisation en place)

**6h30 - 9h45 jours ouvrables:** en entrée en ville circulation normale sur l'autoroute

- Direction Perly : itinéraire de déviation via la route des Jeunes puis la route de Saint-Julien
- Direction Jonction : maintien du trafic autoroutier sur deux voies



**9h45 - 15h30 et 19h30 - 6h30 jours ouvrables + week-end et jours fériés:**  
Circulation bidirectionnelle dans le tunnel



**15h30 - 19h30 jours ouvrables:** en sortie de ville circulation normale sur l'autoroute

- Direction Perly : maintien du trafic autoroutier sur deux voies
- Direction Jonction : itinéraire de déviation via la route des Jeunes puis la route de Saint-Julien
- Restrictions poids-lourds: accès à l'autoroute non-autorisé entre la Jonction et la Praille dès le 21.09.2012

**Itinéraires conseillés:**

- Accès au centre-ville en venant de la rive droite: sortie autoroute à Bernex
- Accès à Caruge en venant de la France: sortie autoroute Archamps (F)

